

马克思主义和中华优秀传统文化相融相通

田海超

中华优秀传统文化是中华民族宝贵的精神财富,拥有悠久的历史和丰富的内涵。它所强调的自强不息、崇德向善、见贤思齐等价值观念对中国人民的思维方式、行为准则、社会习惯产生了深远影响。马克思主义是我们立党立国、兴党兴国的根本指导思想,为世界共产主义运动提供了理论基础,通过对社会历史现象和阶级斗争的研究,提出了一种彻底改造社会的科学理论体系。中华优秀传统文化与马克思主义来源不同,但彼此存在高度的契合性,在塑造中国人民良好的思想观念、价值观念以及在促进经济社会发展发展的道路上都发挥着重要的指导作用,两者的融合创新是互促互进的逻辑进程,造就了一个有机统一的新的文化生命体,是彰显新时代文化自信的坚定基石,也是推动中华优秀传统文化创造性转化创新性发展的必然要求。

中华优秀传统文化与马克思主义之间存在高度的契合性。首先,它们都关注人类社会的发展,都追求社会的进步和人民的幸福。马克思主义站在人民的立场上寻求人类社会的解放和人的自由而全面的发展,中国传统也描绘了一个“天下为公,讲信修睦”的大同社会。其次,中国哲学强调“天人合一”的观念,即人与自然、人与社会之间的和谐统一,而马克思主义则强调无产阶级与资产阶级之间的斗争,追求社会的公平正

义。再次,两者在价值目标上具有相通性,均体现了对理想社会的向往与探索。如《公羊传》体现了对各民族共享幸福生活、天下小大远近若一的理想社会的向往,马克思主义则一直致力于对没有剥削压迫的共产主义社会的追求。最后,两者在观念思想上也相互契合。马克思主义坚持“物质决定意识”的唯物论,认为对立统一、质量互变、否定之否定规律是事物发展的基本,这与中华优秀传统文化中“天行有常,不为尧存,不为桀亡”等朴素唯物主义及“祸兮福之所倚,福兮祸之所伏”等辩证思想相互贯通。因此,推动中华优秀传统文化与马克思主义融合创新有着深刻的理论基础及内在逻辑,是增强文化自信的重要途径。

中华优秀传统文化与马克思主义的融合是一个相互借鉴、相互贯通的过程。中华优秀传统文化与马克思主义的融合,不仅可以有效推动中国社会的进步,也有助于马克思主义理论在中国的传播和深入发展。实际上,中华优秀传统文化与马克思主义的融合已经在中国的实践中得到了巨大的推进。例如,社会主义核心价值观的构建吸取了马克思主义关于公平、正义和人类解放的思想,也融入了中华优秀传统文化中的传统美德和道德观念,由此才形成了具有中国特色的社会主义核心价值观。然而,在二者融合过程中也存在一些问题和挑战。首先,由

于中华优秀传统文化和马克思主义的发源地不同,两者在某些观念和理论上存在冲突与矛盾。这就需要在融合的过程中及时发现和解决这些问题,以实现更大程度、更适切的融合。其次,马克思主义富有深厚的科学性与旺盛的生命力,与时俱进是其内在品质;中华优秀传统文化也具有突出的包容性,在发展过程中秉承着对世界优秀文化兼收并蓄的开放胸怀,因此,融合过程需要人们不断学习和研究,以加强对中华优秀传统文化和马克思主义的理解和运用。基于此,广大青年学生首先要加强对中华优秀传统文化和马克思主义的研究和学习,提高理解和认同。再次,应积极鼓励学生广泛参与社会实践活动,在高校思想政治实践教学、社会主义核心价值观践行中增强对中华文明、中华民族精神的认同感、归属感和自豪感。此外,还要建立健全学生会组织和社团组织,基于学生兴趣打造校园文化共同体,为学生提供展示和运用中华优秀传统文化与马克思主义的平台,以实现价值引领、陶冶高尚情操、增强文化自信。

中华优秀传统文化与马克思主义相融相通创新发展是指在融合基础上诞生新的理论观点和思想成果。融合创新既是对中华优秀传统文化和马克思主义的发展和深化,也是对现实问题的回应和解决。通过融合创新,中华优秀传统文化与马克思主义可

以更好地适应当代社会的需求和挑战,形成更具中国特色、中国风格、中国气派的社会主义创新理论,为人民群众提供更全面、更科学的指导。是以,探索中华优秀传统文化与马克思主义的融合创新路径至关重要。首先,要进行思想的比较研究。通过对中华优秀传统文化与马克思主义理论的思想内涵和价值观念的对比研究,可以发现二者在某些方面的相似性和差异性,进而找到创新的契机和共融的立足点。其次,要实现创造性转化与创新性发展。要用马克思主义理论的最新成果指导中华优秀传统文化的创造性转化与创新性发展,在文化的传承发展中推动两者的融合创新,以彰显融合的时代伟力,坚定文化自信的底气。再次,要与实践相结合。将中华优秀传统文化与马克思主义运用于实际问题的解决中,以发现二者在实践逻辑和方法论层面的共性和独特之处,进而为新的理论观点和思想成果的诞生提供实践验证和理论支持。事实上,中华优秀传统文化与马克思主义的相互融合、创新发展,也为新的理论观点和思想成果的诞生提供了契机与动力,巩固了新时代的文化主体性,造就了新的文化生命体,拓展了中国特色社会主义道路的文化根基。

(作者单位:西安理工大学马克思主义学院)

跨文化交际下英语翻译的技巧分析

吴志平

语言作为生活习惯与文化沉淀的产物,承载着丰富的文化内涵,从中可以窥探出一个民族与地区的风俗习惯,英语也不例外,因此在翻译过程中需要理解并传达源语与译语背后的文化内涵,从跨文化交际视角分析英汉翻译策略与技巧。只有翻译人员深入理解文化差异,多向度进行文化接受与思考,并避免直译陷阱,才能提升翻译质量和效率。

跨文化交际视角理论及其对英汉翻译的指导意义

跨文化交际视角理论是指从不同文化背景出发,理解和探讨人类跨文化交际行为的一种理论框架。它关注文化差异对交际过程和交际参与者的影响,提出了在跨文化交际中应该如何理解、处理和适应不同文化的观点和实践。

在英汉翻译中,跨文化交际视角理论具有重要的指导意义。首先,它提醒翻译人员要意识到语言背后的文化差异,不同文化背景下的语言使用可能存在着不同的含义、隐喻和语境,因此在翻译过程中需要考虑这些文化因素,以避免产生歧义或不当的翻译。其次,跨文化交际视角理论也强调了尊重和包容不同文化的重要性,翻译人员需要尊重目标语言的文化特点,尽量保持原文的文化内涵和风格。再次,该理论还提倡在翻译中灵活运用等效理论,即在保持原意的基础上,根据不同文化的特点选择合适的表达方式,

使译文更符合目标语言的习惯和习性。因此,跨文化交际视角理论对英汉翻译具有重要的指导意义,可以帮助翻译人员更好地理解、处理和应对不同文化背景下的翻译挑战,提高翻译质量和效率。

英语翻译中跨文化交际视角转换的策略分析

归化策略是翻译过程中常用的一种策略,它指的是根据目标语言的语言习惯和表达方式来调整源语言的文字,使译文更符合目标语言的习惯和习性。这种策略的主要目的是增加译文的流畅性、地道性和可理解性,让读者有身临其境的感受和体验。

在实际应用中,归化策略可以表现为多种形式,例如人与人、物与物之间的视角转换、不同词类的转换以及句式转换等。首先,在英汉翻译中,存在许多语言表达方式和思维习惯的差异,因此需要根据具体的语言环境来进行主语的转换,使译文更符合汉语表达习惯,提高翻译的合理性和效率。例如,英语中的句式结构、主谓语顺序以及语法习惯与汉语存在明显差异。英语中主语通常放在句子的前面,而汉语则更倾向于将重要主语放在句子的开头。这种差异需要翻译人员进行英汉翻译时特别留意,并根据具体语境和所表达的含义及时进行调整,增加翻译的准确性和流畅性。其次,在跨文化交际视角下,不同词类的转换也是重要

的翻译策略。有时候,直接的翻译可能不够准确或自然,翻译人员需要综合考虑语言、文化、语境等多方面因素,将原文进行相悖式的翻译,甚至转换词类来使译文更符合目标语言的表达习惯,以确保译文的准确性和地道性。这种方法能够有效实现跨文化视角的转换,让译文更加贴合中国读者的理解和接受习惯,也有利于促进跨文化交流和沟通。再次,句式的翻译同样需要考虑到不同语言之间的差异。对于特殊的英语句式,如倒装句、祈使句等,需要从跨文化交际视角出发,选择恰当的翻译方式,以提升翻译的合理性和表达的准确性。总的来说,归化策略在英汉翻译中扮演着重要的角色,通过视角转换、词类转换和句式转换等手段,译文将更符合目标语言的表达习惯,从而增加译文的流畅性和可理解性。

英语翻译中跨文化交际视角转换的技巧分析

词汇转换。词汇转换在英汉翻译中是非常常见的,特别是涉及动词、名词和副词等词类的转换。英语中每个句子通常只有一个谓词动词,因此动词和动词名词化在翻译中经常出现。相比之下,在汉语中名词使用更为频繁,但可以通过英语表达找到对应的词形。在翻译过程中需要特别注意词汇的转换,尤其是像“make no mention of”中的“mention”,“have a rest”中的“rest”,

“pay attention to”中的“attention”这类名词实际上表示动作的情况。

形象转换。形象转换指的是将原文中所描述的形象、情境或者抽象概念转化为另一种语言中相关的形象或情境。这需要考虑到两种语言的文化、语言特点、修辞手法等方面的差异。在处理英汉翻译时,翻译人员需要全面分析前后文内容,结合原文作者的风格和背景,以确保准确地传达原文的含义和形象。另外,有些英语习语或成语可能在汉语中没有直接对应的表达,翻译人员需要具备创造性转换形象的能力。在这个过程中,需要注重语言的美感和表现力,确保译文在语言形象上与原文相对应。

虚实转换。虚实转换在英汉翻译中也是一个需要特别注意的问题。由于中西方文化和思维方式的差异,翻译人员需要在理解文章大意的的基础上,确保译文与原文在表达内容和真正意义上的对等,以避免由于文化和语言差异而引起的翻译问题。同时,虚实转换并不要求逐字逐句地翻译,而是要求翻译人员在理解原文的基础上,根据目标语言的表达习惯和文化背景,选择合适的方式进行翻译。在进行英汉翻译时,除了考虑文字意义的转换外,还需要考虑句法结构、修辞手法、文化内涵等方面的转换,以确保译文自然流畅,符合读者习惯,并能够准确传达原文的信息。

(作者单位:广西财经学院商务外国语学院)

推动高校党建工作和立德树人深度融合

张 皓

高等教育承担着培养高级专业人才、发展科学技术文化、促进社会主义现代化建设的重大任务,是实现中华民族伟大复兴的重要力量。而高校党建工作与立德树人是中国高等教育事业中的两项重要任务,彼此之间存在着紧密的逻辑关系。各高校要牢牢把握党建工作与立德树人逻辑关系,深刻认识二者深度融合的重要时代价值,积极探索、尝试、践行二者深度融合,并针对现实困境采取相应的措施,着力培养德才兼备的社会主义建设者和接班人,为实现中华民族伟大复兴提供坚实的理论和人才支持。

以党建引领高校立德树人

高校党建工作是立德树人的重要保障。高校党建工作是党在高校的组织体系和工作机制,旨在加强对高校的领导,推动高校各项工作健康有序开展。其中,党员的思想政治教育是高校党建工作的核心内容之一。同时,高校党组织的建设也是高校师生思想道德建设的重要保障,能为立德树人提供思想理论支持和组织保障。

立德树人是中国特色社会主义教育事业的根本任务,是高校党建工作的根本目标和出发点,关乎党的事业后继有人,关乎国家前途命运。习近平总书记强调,要把立德树人内化到大学建设和管理各领域、各方面、各环节,做到以树人为核心,以立德为根本。因此,在新时代加强和改进高校党的建设,必须紧密围绕立德树人展开,以确保各高校真正实现育人育才的目标。换言之,高校党的建设要以立德树人为根本目标和出发点,服务于立德树人根本任务。总之,高校党建工作与立德树人二者相互依存、相互促进,共同构成了高校育人工作的重要体系。

深度融合的时代价值

强化社会主义核心价值观的传播和引领。高校党建工作与立德树人的深度融合有助于强化社会主义核心价值观的传播和引领作用。通过加强对学生的思想政治教育和道德引领,促使其树立正确的价值观念,增强文化自信、国家意识、社会责任感和家国情怀,使他们成为社会主义核心价值观的传播者和践行者。

培养社会主义建设者和接班人。从本质上看,高校党建工作与立德树人的深度融合、协同育人,旨在培养出为党和国家事业发展作出积极贡献的高质量人才。通过思想政治教育、党员教育等手段,引导学生树立正确的世界观、人生观、价值观,提高他们的道德水平和社会责任感,使其成为德才兼备的人才,进而在未来的社会实践中发挥积极作用,为国家的发展和社会的进步作出贡献。

推动高等教育内涵式发展。高校党建工作与立德树人的深度融合有助于从思想品质、文化素养、专业能力等方面提高人才培养成效,推动高等教育的内涵式发展。立德树人是高等教育的根本任务,而高校党建工作则是实现这一任务的保障机制。通过深入开展思想政治教育、加强师资队伍建设、完善课程体系等举措,可以提高高等教育的质量,培养更多具有创新精神、实践能力和社会责任感的优秀人才。

深度融合的现实困境

理论与实践脱节。一方面,高校党建工作和立德树人的理论指导可能存在脱离实际、落后于时代的情况。一些理论观念过于抽象,难以与具体实践相结合,也会影响党建工作和立德树人的实际效果。另一方面,高校党建工作和立德树人在实践层面与学生的现实需求和期望之间存在脱节现象。

一些党建活动和思想政治教育过于僵化、刻板,缺乏针对性和吸引力,难以引起学生的浓厚兴趣和参与热情。

体制机制不完善。当前,高校多个管理部门和机构参与了党建及育人工作,但各方之间缺乏有效的协同配合和统一领导。党委、教务处、学生工作部门等之间存在职责边界模糊、权责不清等情况,导致工作推进受阻,难以实现深度融合。此外,高校党建工作和立德树人工作的激励机制相对薄弱。教师和干部在工作上的动力主要来自学术研究和职务晋升,而对于党建工作和立德树人工作的激励相对不足,这使得一些教师和干部在工作中对党建和立德树人的关注度和投入度不高,难以实现深度融合。

师资队伍建设的挑战。高校党建工作与立德树人需要依靠具备高水平思想政治理论素养和教育教学能力的师资队伍。然而,当前高校师资队伍建设中存在着一些挑战。一方面,部分教师在政治理论素养和教育教学能力方面尚有不足,难以胜任党建工作和立德树人的任务。另一方面,一些具有优秀思想政治理论素养和教育教学能力的教师更倾向于从事学术研究工作,对于参与党建工作和立德树人的积极性有所不足。

评价体系建设不足。高校党建工作与立德树人需要建立科学合理的评价体系,以激励和引导学生积极参与党建工作和立德树人实践。然而,当前评价体系多以学术成绩为主导,对于学生思想政治素养和社会责任感的评价不够充分。这导致一些学生过度追求分数,对于党建工作和立德树人的参与热情不高。

深度融合的纾困之路

拓宽融合路径。高校可以通过创新教育教学模式和方法,将党建工作与立德树人贯穿于课程设置、教学过程和学生管理等方面

面,以缓解高校党建工作与立德树人在融合过程中存在的理论与实践层面脱节问题。例如,可以在课程中引入相关的思想政治教育内容,组织学生参与党建工作和社会实践活动,培养学生的家国情怀和社会责任感。同时,在教学过程中注重培养学生的创新精神、实践能力和团队合作意识,使他们能够更好地服务于社会和国家发展。

完善制度建设。高校应建立健全相应的制度体系,明确各个管理部门和机构在党建工作和立德树人工作中的职责和权责,加强协同配合,形成合力。同时,建立健全党员干部考核、评价、激励等制度,完善党员干部培训、选拔、交流等工作,提高党员干部素质和能力,营造浓厚的工作氛围,推动深度融合的实现。

加强师资队伍建设。高校应加强对教师队伍的培养和管理,提升教师队伍的思想政治素质和教育教学水平。通过加强师德师风建设,引导教师树立正确的的人生观、价值观和世界观,成为学生的榜样。同时,高校可以加强对教师的培训,提供更多的学术交流和研究机会,进一步提高他们的教学水平和科研能力,为学生提供更好的教育服务。

加强评估和监督机制。高校应建立科学合理的评估和监督机制,对党建工作和立德树人的实施进行定期评估和反馈。评估可从教育教学效果、学生成长成才情况、社会影响等多个维度进行,及时发现问题和不足,并采取相应的调整和改进措施。同时,加强对党建工作和立德树人的监督检查,确保工作的落实和推进。通过评估和监督,可以促进不断改进工作措施,使理论与实践能够更好地结合起来,推动党建工作与立德树人深度融合。

(作者单位:陕西学前师范学院数学与统计学院)

文化兴则国运兴,文化强则民族强。习近平总书记多次强调,“坚持把马克思主义基本原理同中国具体实际相结合、同中华优秀传统文化相结合”“两个结合”的重要论断,为继承和发展中华优秀传统文化、推进马克思主义中国化时代化提供了理论指导和精神指引,也充分体现了我们党对马克思主义中国化时代化理论的实践与认识已达到了一个新的历史高度。文化自信作为一个民族向前发展的基础动力和精神源泉,是“两个结合”的生动诠释。新时代,立足中华民族伟大复兴的战略全局和世界百年未有之大变局,我们必须深刻理解“两个结合”的理论内涵,在推动“两个结合”的发展过程中凝聚实现民族复兴的强大精神合力,奋力开创新时代文化自信自强新局面。

深化“两个结合”是传承精神文明的应有之义。2023年6月,在文化传承发展座谈会上,习近平总书记全面系统深刻揭示出中华文明具有连续性、创新性、统一性、包容性、和平性五大特性,其中,列于首位的就是连续性。中华文明是世界上唯一连绵不断,且以国家形态发展至今的伟大文明,在变幻莫测的国际局势中,依然能保持自身独立性,其根源就在于我们国家对传统文化的传承与发展,在于中国人民对中华优秀传统文化的历史认同感与民族自豪感。首先,中国在长期发展过程中传承下来的优秀传统文化蕴含着丰富的治国经验和理政方略,与“两个结合”理论高度契合,并为持续践行中国特色社会主义事业提供了源源不断的动力;其次,我们民族有一脉相承的精神追求、精神特质与精神脉络,而文化自信本身就彰显着中华儿女由来已久的价值追求和奋斗目标,这些在历史进程中生生不息并发展壮大的精神文化,塑造了中华民族的精神世界,为国家发展与人民幸福奠定了深厚的根基。只有依托我们国家厚重的历史底蕴与民族精神,推动马克思主义基本原理同中华优秀传统文化相结合,才能推动马克思主义在新时代的中国焕发出全新活力与生机。

深化“两个结合”是丰富马克思主义理论的现实路径。马克思主义基本原理同中华优秀传统文化相结合的过程,其实也是中华优秀传统文化利用自身的底蕴培育发展马克思主义的过程。诞生于西方资本主义国家队的马克思主义要想适用于中国的实际,就必须深深扎根在中华优秀传统文化的土壤,而“两个结合”中“同中华优秀传统文化相结合”的科学论断正是以此为出发点,为马克思主义中国化时代化这一伟大课题注入了更深层次的文化底蕴与创新源泉,进一步拓宽了马克思主义的空间与时间维度,生动展示了中国人民的智慧与创新,也深刻影响了社会主义在世界范围内的发展前景。“两个结合”理论发展至今既吸收了马克思主义中国化时代化百年发展的历史经验,又结合当下的时代特征进行了更深层次的改进。具体来看,从“一个结合”到“两个结合”,正是立足于以毛泽东同志为代表的中国共产党人将马克思主义同中国具体实际相结合、推动马克思主义在中国实现了创造性运用和发展的基础上,习近平总书记又结合当下的时代特征进行了全面性思考和创造性补充,据此提出的“第二个结合”,是我们党对马克思主义中国化时代化历史经验的深刻总结,是对中华文明发展规律的深刻把握,表明我们党对中国道路、理论、制度的认识达到了新高度,表明我们党的历史自信、文化自信达到了新高度,表明我们党在传承中华优秀传统文化中推进文化创新的自觉性达到了新高度。

深化“两个结合”是提升国家文化软实力的战略布局。文化是衡量一个国家综合实力的重要指标,文化自信自强对国家意识形态安全有着举足轻重的影响。当前,我国正处在经济转型的关键期,意识形态工作作为党的一项极端重要的工作,与经济、政治、军事等领域的建设发展同等重要。在新时代背景下,巩固主流意识形态、加强文化自信自强,就要充分理解“两个结合”的意义,以中华优秀传统文化的深厚底蕴为精神动力。一方面,中华优秀传统文化是党的意识形态建设的宝贵资源,不仅能让群众更加了解我国源远流长的历史文,还能增强他们的文化自信和民族底气,经由中华优秀传统文化塑造而成的中华民族共同体意识,能有效增强党的意识形态建设的凝聚力;另一方面,在建设社会主义文化强国的过程中,确保意识形态安全也为传承中华优秀传统文化、弘扬中华民族精神扫清障碍、铺平道路,有利于发挥文化的引领作用。由此,在建设社会主义文化强国的过程中,必须贯彻落实“两个结合”,为文化自信自强奠定坚实基础,从而有助于国家文化软实力的有效提升。

“两个结合”造就了一个全新的文化生命体,成为中国式现代化的文化新样态。自觉坚持“两个结合”,对于在新的起点上继续推动文化繁荣、建设文化强国、建设中华民族现代文明具有重要作用。从“两个结合”与文化自信在历史、实践与现实层面统一的角度出发,分析其在当下对继承中华优秀传统文化、发展马克思主义和提高综合国力的重要性,有助于进一步理解“两个结合”的理论意蕴和实践逻辑,进一步推进马克思主义基本原理同中国具体实际相结合、同中华优秀传统文化相结合,使其理论在文化底蕴的滋养下,在时代发展的洗礼下,焕发出更具中国风格与时代特征的光辉,为开创新时代文化自信自强新局面和实现中华民族伟大复兴提供源源不断的精神动力。

(作者单位:中国青年政治学院)

深化「两个结合」坚定文化自信

胡唯